

# 世界诗苑英华

顾问/季羡林/赵萝蕤/主编/姜桂栩

## 裴多菲

卷

## PETOFI

●兴万生 译

●山东大学出版社



世界诗苑英华

裴多菲卷

兴万生 译

山东大学出版社

## 世界诗苑英华

裴多菲卷

兴万生 译

---

责任编辑 焦世瑜

封面设计 牛 钧

内版设计 赵 岩

责任校对 张华芳

---

山东大学出版社出版

地址 山东省济南市山大南路 27 号

邮政编码 250100

新华书店北京发行所发行

山东人民印刷厂印刷

---

850×1168 毫米 32 开本

7.75 印张 198 千字

1997 年 4 月第 1 版

1997 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—2000 册

ISBN 7-5607-1735-7/I·126

---

定价：(全 10 册) 118.00 元

## 序

诗言志，诗缘情。诗，是走在灵魂高处的一种歌唱；诗，是隔膜心灵间的一道彩虹；诗，是喧嚣城市里匆匆过客的风尘行囊；诗，是疲惫荒漠中旅人的灿烂星空。它让千万不同肤色不同血缘的人共同守卫一方圣土；它让我们的心灵困着同一种纯净的语言而返朴归真。诗，是人类艺术园地中的一枝奇葩，它伴随着历史走过了洪荒野火，走过了血光剑影，走过了花前月下，走过了车水马龙……

在群星闪烁的世界诗苑里，有十颗璀璨夺目的巨星：拜伦、雪莱、歌德、海涅、普希金、惠特曼、裴多菲、叶赛宁、泰戈尔、艾略特。十位诗人的创作风格迥然不同，有的如高原放歌，有的如幽谷鸟鸣，有的如春风满月，有的如雪莲冰峰，可谓各领风骚，异彩纷呈，充分显示着诗人独特的生命个性和心路历程。如燃烧着反叛热情的拜伦，以英雄的孤傲独步古今，高举“虽破而仍飞扬”的自由旗帜，“像一阵雷雨迎着狂风”；如云雀鸣唱的雪莱，则像“欢乐的精灵”，“从地面升腾，/高飞又高飞”，天真而执著地预言着梦幻般的未来，犹如安琪儿在空中枉然地拍着雪白的翅膀；诗坛哲人歌德，面对高山大川遐想联翩，独自沉吟：“一个小小的圈儿/限定了我们的生命，/一代接一代/永远延续着/他们那无尽的/生命之链”；讽刺大师海涅，一边辛辣幽默地嘲笑国民议会里驴子们的选举，一边为爱之伤痛“眼泪寂寞地长流，/静静地流着、流个不停”；“不落的太阳”普希金忧郁地在荒原上播种着自由，他春风般的情爱是“美妙的一瞬”，感受她会激发人的生命、眼泪、灵感与诗情；革命的旗手裴多菲为祖国血洒疆场，他的爱情“被黎明的号角唤醒，/在被太阳吻红了的大地上，/它扬起那甜蜜的歌声”；孤独的歌手惠特曼倾

心于美利坚多姿多彩的欢快曲调，放声高歌“我自己”，高歌灵魂与肉体；“乡村最后一个诗人”叶赛宁面对机器轰鸣中滑落的血色黄昏，“站在落叶缤纷的白桦间，/参加它们诀别前的祈祷”；东方诗圣泰戈尔以新月初升般的清纯颂扬人、神与自然：“这薄而脆的酒杯，你再三地饮尽，总是重新斟满新的生命”；西方诗坛巨人艾略特在一片无爱的荒原上悲诉：“我们是空心人”，“头颅塞满了稻草”，“让我们走吧，你和我，/此时黄昏正朝天铺天/像手术台上一个麻醉过去的病人。”一个诗人就是一种伟大的精神存在与呈现，一个诗人就是一种独特的生命启示与象征。十位诗人的创作蕴含着高度浓缩的情感体验和人生精义，开掘了自然、社会、人生潜层结构中的诗情意蕴。他们的诗作为生命世界的文化阐释提供了无限可能，其不朽的魅力已超越时空，向着未来、向着生命开放。阅读这些诗人的名篇佳什，你会感到仿佛历史在跨越时间隧道，诗人正举步向我们走来，世间万物，栩栩如生，气韵精神，勃勃跃动……

《世界诗苑英华》集录了上述十大诗人的诗歌精品，每位诗人的作品自成一卷。十卷名著的译者赵萝蕤、查良铮、吴岩、钱春绮、兴万生、杨熙龄、杨武能、顾蕴璞、张子清等先生均是中国著名翻译大家，他们丝丝入扣、准确传神的译文妙笔，确保了名著的高水平高档次。更为荣幸的是，著名学者季羡林先生、赵萝蕤先生欣然应邀担任这套丛书的顾问，在百忙中给予多方指导，并为丛书题词，愈使本书增辉溢彩。

在丛书的编选过程中，上海译文出版社等单位的朋友们给予了大力支持，在此谨致谢意。

愿《世界诗苑英华》给人们的生活带来美的享受；愿《世界诗苑英华》成为读者的良师益友。

姜桂桐

1996年12月

## 前 言

裴多菲·山陀尔(1823~1849)是19世纪匈牙利的伟大的爱国诗人,是1848年至1849年革命的杰出战士。他以诗歌为武器,为了民族的独立与解放,同封建势力和外来侵略者作战,献出了他宝贵的生命,牺牲时年仅26岁零7个月。

在中国,提到裴多菲就会联想起鲁迅,因为他是我国最早评介裴多菲的人。远在1907年鲁迅所著《摩罗诗力说》中,就以敬仰的心情,推崇他“所著诗歌,妙绝人世”,称赞他“为国而死”的革命精神。茅盾是我国翻译裴多菲的一个人,远在1921年他就以雕冰的笔名翻译了裴多菲的最著名的政治抒情诗《匈牙利国歌》(即《民族之歌》),这是裴多菲诗的第一首汉译文。3年后,即1925年1月的《语丝》周刊发表了鲁迅翻译的裴多菲的5首诗,流传很广,影响较大。后来,革命诗人白莽翻译了他的评传和9首诗,其中《自由与爱情》(生命诚可贵,爱情价更高;若为自由故,二者皆可抛!)一诗在中国家喻户晓,为众口所传诵。鲁迅在评论裴多菲时写道:“他的擅长之处,自然是在抒情的诗。”由于鲁迅与茅盾带头介绍,裴多菲早已成为我国读者所熟悉与热爱的外国诗人之一。

1848年是风起云涌的欧洲革命年代,这年的3月15日在布

达佩斯爆发了市民起义，领导这次起义的就是裴多菲。在民族博物馆前的万人集会上，他当众朗诵了他的革命诗篇《民族之歌》。他在这首诗中提出了那个时代最尖锐的问题：“作奴隶，还是作自由人？”他这样激昂地高呼：

起来，匈牙利人，祖国正在召唤！

是时候了，现在干，还不算太晚！

愿意作自由人，还是作奴隶？

你们选择吧，就是这个问题！

这次起义的目的是废除封建制度和把匈牙利从奥地利统治下解放出来。3月15日，起义队伍的游行一直延续到深夜，整个布达佩斯沸腾起来了。街道悬灯结彩，到处挂着裴多菲的画像。起义群众冲破书报检查，印出了《民族之歌》和要求实行资产阶级改革的《十二条》的传单。同时在裴多菲领导下，砸开了布达监狱的铁门，释放了因创办《工人报》而被囚禁的政论家谭启奇·来哈依。

在佩斯起义前及其后，裴多菲写了许多政治诗，例如《一八四八年三月十五日》、《自由颂》、《大海沸腾了》、《拉科治》、《国王与刽子手》等等。三月革命后，迅速形成了声势浩大的全国性的人民起义。佩斯人民用棍棒击落了悬挂在政府大厦正面的、象征武力的帝国双头鹰的国徽。多瑙河两岸筑起层层堡垒，贝凯什州和乔纳第州的起义农民以武力占领了贵族庄园和牧场，冲进档案馆，烧毁了公文和地契，并将土地平分给贫苦农民。马克思在《科伦日报》上发表文章指出：“匈牙利是从三月革命时起在法律上和实际上都完全废除了农民的封建义务的唯一国家。”（《马克思恩格斯全集》第6卷，第363页。）裴多菲见到全国农民起义的大好形势，在《革命》一诗中大声疾呼：

亲吻，痛饮！一面大旗已经升起，  
我们欢呼：那是千百万奴隶起义！

大贵族地主阶级惧怕人民的革命力量，不得不放弃一部分权利，以求得“缓和”。但是裴多菲十分清楚，从压迫者手中争取“平等”，必须以武力来解决。他宣布：“现在是手执军刀走向宝座的时候了！……”此后他写下《把国王吊上绞架》、《愤怒的箭头射出去！》等政治抒情诗以及长诗《使徒》，表达了他的推翻帝制、建立共和的崇高理想。

裴多菲发动的1848年3月15日佩斯起义，到了同年秋天便发展成为由科苏特领导的伟大的民族解放战争。战争爆发后，裴多菲一手拿笔、一手紧握军刀，参加了抗击俄奥侵略军的大血战，他宣布：“我是杀人的工具——兵，同时我也是一个诗人。”他正是这样严格履行革命战士和诗人的神圣职责的。

1849年1月15日，裴多菲别离妻儿，从德布勒森城出发，去特兰西瓦尼亚参加贝姆将军的部队。裴多菲受到贝姆的热情欢迎，贝姆任命他为自己的少校副官。同贝姆一起战斗，裴多菲的心情非常愉快。老将军与诗人相处密切，亲如父子。

1849年7月31日裴多菲在瑟什堡战役中失踪，战死还是被俄军俘虏，至今考察家们仍无统一意见；但多数学者与专家认为他牺牲在瑟什堡大血战中，尸体被埋葬在1010个英灵的大坟墓里。

裴多菲的诗扎根在匈牙利土壤之上，深厚的民族性与强烈的时代精神是他诗歌的两大特点。特别是在战场上完成的诗，展示了一幅人民战争的多彩画面。他后期的诗，充分反映了1848至1849年欧洲革命战争的爆发、发展、高潮、低潮、失败这样一个驼峰形的革命发展过程。在他的爱情诗中，特别是写给他妻子尤丽娅的爱情诗，渗透着强烈的政治内容。



这本小书共收入抒情诗 108 首。以政治诗为主，同时也收入了一些讴歌爱情、描写自然风光以及采用民歌体写成的抒情小曲，目的是想通过这本小书，把裴多菲的最有代表性的诗歌献给读者。

兴万生

1996 年 11 月 15 日

## 目 录

|                  |      |
|------------------|------|
| 前言·····          | (1)  |
| 霍尔托巴奇酒店老板娘·····  | (1)  |
| 寄自远方·····        | (3)  |
| 我走进厨房·····       | (5)  |
| 爱国者之歌·····       | (6)  |
| 贵族·····          | (8)  |
| 徒然的计划·····       | (9)  |
| 月亮沐浴在空中的大海上····· | (10) |
| 这个世界是那样的大·····   | (11) |
| 牧羊人骑着驴子·····     | (12) |
| 阿伏德大平原·····      | (13) |
| 致顿姆巴·米哈伊·····    | (16) |
| 我的爱情并不是·····     | (19) |
| 给在国外的匈牙利人·····   | (20) |
| 反对国王·····        | (22) |
| 给爱德尔卡·····       | (24) |
| 我父亲的和我的职业·····   | (25) |
| 唉，葬仪的钟响了·····    | (26) |
| 空中闪烁一颗星·····     | (27) |
| 黑面包·····         | (28) |
| 躲开吧·····         | (29) |

|                            |      |
|----------------------------|------|
| 我的爱情在一百个形象中 .....          | (30) |
| 我愿意是树，假如.....              | (32) |
| 我漫步在秋天的早晨 .....            | (33) |
| 可爱的酒店老板 .....              | (35) |
| 四头犏牛拉着一辆车子 .....           | (37) |
| 匈牙利的贵人 .....               | (39) |
| 莱赫尔 .....                  | (41) |
| 订婚戒指 .....                 | (44) |
| 希 望 .....                  | (46) |
| 祖国颂 .....                  | (47) |
| 上帝的奇迹 .....                | (50) |
| 哪一座坟场最快活？ .....            | (52) |
| 不仅我们老了 .....               | (53) |
| 无 常 .....                  | (54) |
| 人 民 .....                  | (55) |
| 穿过海韦希平原 .....              | (56) |
| 给尤丽亚 .....                 | (59) |
| 我是一个热恋的人（也许我倒在.....） ..... | (61) |
| 我是一个热恋的人（爱的是.....） .....   | (63) |
| 我权衡你的话语轻重 .....            | (65) |
| 你爱的是春天 .....               | (67) |
| 小树颤抖着 .....                | (68) |
| 一个念头在烦恼着我 .....            | (70) |
| 自由与爱情 .....                | (72) |
| 男人，应当有男人的骨气 .....          | (73) |
| 宫殿与草棚 .....                | (75) |
| 狗的歌 .....                  | (78) |
| 狼的歌 .....                  | (80) |

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 致十九世纪的诗人 .....     | (82)  |
| 致阿兰尼·雅诺什 .....     | (85)  |
| 我是匈牙利人 .....       | (87)  |
| 蒂萨河 .....          | (89)  |
| 致匈牙利青年 .....       | (93)  |
| 风之歌 .....          | (96)  |
| 以人民的名义 .....       | (98)  |
| 士兵的生活 .....        | (101) |
| 穿破衣服的士兵 .....      | (104) |
| 假如我想起我亲爱的人儿 .....  | (106) |
| 世界多么美丽! .....      | (108) |
| 我愿是一条急流 .....      | (111) |
| 在塞普豪洛姆 .....       | (113) |
| 孟卡奇城堡 .....        | (117) |
| 诗 歌 .....          | (119) |
| 村头有一家简陋的酒店 .....   | (120) |
| 凄凉的秋风在树林中低语 .....  | (122) |
| 九月的最后一天 .....      | (124) |
| 我的祖国，你还睡多久呢? ..... | (126) |
| 一连串给我二十个吻吧! .....  | (128) |
| 囚 徒 .....          | (130) |
| 在阿兰尼·雅诺什的家里 .....  | (132) |
| 小山坡上，盛开一束玫瑰 .....  | (136) |
| 在火车上 .....         | (137) |
| 冬天的晚上 .....        | (139) |
| 旗 帜 .....          | (143) |
| 囚笼中的狮子 .....       | (145) |
| 冬天的草原 .....        | (148) |

|                     |       |
|---------------------|-------|
| 山谷和大山·····          | (151) |
| 意大利·····            | (153) |
| 洛亚维尔基之死·····        | (155) |
| 暴风来了! ·····         | (158) |
| 民族之歌·····           | (160) |
| 一八四八年三月十五日·····     | (163) |
| 大海沸腾了·····          | (167) |
| 给国王们·····           | (169) |
| 我们还在说, 而且只是说·····   | (171) |
| 国王与刽子手·····         | (173) |
| 拉科治·····            | (175) |
| 倒掉的青铜像·····         | (177) |
| 邦克总督·····           | (180) |
| 在我的故乡·····          | (186) |
| 献给国家代表大会·····       | (189) |
| 共和国·····            | (192) |
| 给民族·····            | (194) |
| 革 命·····            | (198) |
| 群山之间·····           | (200) |
| 你们还歌唱什么, 好诗人? ····· | (203) |
| 老旗手·····            | (205) |
| 告 别·····            | (208) |
| 一八四八年·····          | (211) |
| 愤怒的箭头射出去! ·····     | (214) |
| 战 歌·····            | (216) |
| 把国王吊上绞架! ·····      | (218) |
| 除 夕·····            | (221) |
| 欧洲平静了, 又平静了·····    | (224) |

|                |       |
|----------------|-------|
| 炮声响了四天.....    | (226) |
| 作 战.....       | (229) |
| 我又听到了云雀歌唱..... | (231) |
| 爱尔德利的军队.....   | (233) |

## 霍尔托巴奇酒店老板娘<sup>①</sup>

天使哟，霍尔托巴奇酒店老板娘！  
端酒来吧，让我一气儿把它喝光；  
从德布勒森到霍尔托巴奇路途迢遥，  
从德布勒森到霍尔托巴奇我口干舌燥。

大风呼呼响，奏着凄凉的哀曲，  
严寒袭击着我的灵魂和肉体；  
老板娘，我的紫罗兰，你可看见：  
你温柔的目光给我带来无限温暖。

哎，老板娘，这美酒是哪里出产？  
它象过早离枝的野苹果一样的酸。  
老板娘，快点儿吻一吻我的嘴唇，  
让你甜蜜的吻复活我沉睡的灵魂。

美丽的少妇呀！酸的酒……甜的吻……  
我的两条腿打战，而且永远不停；

---

① 本篇是作者于1842年10月初在德布勒森参观中学和拜谒秋柯诺依的陵墓时留下的诗篇。这首诗由于采用民歌体写成，发表后很快流传于人民群众之口。后来，这首诗被收入艾尔德依·雅诺什编辑的《民歌与传说》一书中。

老板娘，亲爱的，快点拥抱我吧，  
你不要等待，难道让我昏迷倒下？

哎，小鸽子，你的胸膛可真绵软！  
请允许我在你怀里休息片刻时间；  
酒店里，那木制的床板多么硬呀，  
我家离此地遥远，夜里无法行走。

1842 年 10 月，霍尔托巴奇。



## 寄 自 远 方

多瑙河边有一座小屋，  
啊，它多么使我留恋！  
我每次想起它的时候，  
泪水就充满我的眼眶。

我本想在那里长年居住，  
但是渴望却引导我前行；  
我的渴望的翅膀拍击着，  
使我离开了故乡和母亲。

当我送上告别的亲吻，  
痛苦燃烧起双亲的胸膛，  
我的这滚滚的眼泪啊，  
无法熄灭他们心中的烈焰。

母亲用颤抖的手抱住我，  
哀求我留在她的身边；  
假如那时我看清这虚伪的世界，  
我就不会流落在异乡。

美丽的希望恰如启明星，